

Esperienze professionali in ambito scientifico (accademico e farmaceutico)

1982-1984 - Attività didattica e di ricerca presso il Dipartimento di Biochimica e Fisiologia Generali, Sezione di Istologia ed Anatomia Umana della Facoltà di Scienze Biologiche dell'Università degli Studi di Milano, diretto dal Prof. A. Bairati; pubblicazione in qualità di coautrice di articoli di ricerca su riviste scientifiche internazionali («Cell and Tissue Research»; «Histochemistry», «Anatomy and Embryology», eccetera); partecipazione a congressi (Unione Zoologi Italiani, Società Italiana Istochimica, Società Italiana di Anatomia Umana).

1984-1990 – Lavoro in ambito farmaceutico nel ruolo di addetta alla redazione, alla traduzione e al vaglio della documentazione scientifica destinata a scopi aziendali interni, alla pubblicazione o alla registrazione del farmaco. L'attività svolta in questo periodo, dapprima come dipendente di un'importante azienda farmaceutica milanese, e poi come consulente di agenzia, sempre nel settore delle registrazioni estere, ha permesso da un lato l'approfondimento delle problematiche regolatorie e dall'altro l'acquisizione di conoscenze, linguaggio e terminologia riconducibili a diverse classi di farmaci.

1990-oggi – Lavoro free-lance come traduttrice scientifica e come scientific writer, articolato come segue

- ❖ Traduzioni di letteratura scientifica, protocolli e altri documenti per multinazionali farmaceutiche, ospedali, enti, privati eccetera.
- ❖ Collaborazione come traduttrice e *medical writer* per case editrici specializzate del settore (pubblicazioni rivolte in massima parte ai medici) e altri committenti.
- ❖ Scrittura di editoriali e articoli scientifici per la rivista di una primaria azienda alimentare italiana (prodotti dietetici), rivolta ai medici di base.
- ❖ Traduzione dall'inglese di numerosi articoli della rivista *The European Journal of Clinical Nutrition*. (*)
- ❖ Traduzione dall'inglese di alcune pubblicazioni dell'Organizzazione Mondiale della Sanità. (*)

(*) L'elenco dettagliato è consultabile visitando la sezione «Pubblicazioni»: <http://www.isabellablum.it/presentazione/pubblicazioni/> in particolare il paragrafo *Editoria Scientifica Specializzata*.

Per informazioni sulle mie esperienze professionali in ambito editoriale e didattico, occorre tornare alla pagina «Isabella C. Blum», sezione «Presentazione dettagliata»: <http://www.isabellablum.it/presentazione/presentazione-dettagliata/>.